

Young Min MOON

MaC

siren eun young JUNG

Sangdon KIM

Yangachi

RHO Jae Oon



Galerie Houg Art Contemporain, Lyonrain, Lyon

Exposition du 28 Novembre 2013 au 05 Janvier 2014

Vernissage le Jeudi 28 Novembre 2013

**Galerie Houg est heureuse d'accueillir l'exposition
«Where the ends meet» curatée par Mme Heejin KIM.**

L'art contemporain coréen teint une place particulière dans la scène artiste asiatique, tout d'abord par son inspiration du monde moderne et par son éloignement de cette culture asiatique mélangeant tradition des siècles derniers et avancées sociétales contemporaines.

Les six artistes proposés pour cette exposition nous offrent une interrogation sur la civilisation contemporaine et sa conscience mondiale ; dans quelle mesure l'Homme respecte-t-il son univers ? La nature peut-elle encore sublimer l'état de conscience de soi ? Subsiste-t-il une justice ?

Cette exploration de l'art contemporain coréen nous permet de redécouvrir de façon franche et sans autoritarisme les nobles valeurs morales de cette société coréenne en pleine mutation idéologique, tout en ayant un questionnement sur l'esthétique, le corps, les médias et le quotidien de l'Humanité.

La galerie Houg tient à remercier Mme Heejin KIM pour avoir répondu favorablement à notre invitation, merci également au Centre Culturel Coréen pour leur soutien. Merci aux artistes d'avoir fait le déplacement jusqu'en France pour l'installation de cette exposition. Un grand merci à Mme Ha Cha Youn sans qui cette exposition n'aurait pu s'organiser.

Olivier et Romain HOUG

한국 현대미술은 아시아 미술현장에서 각별한 위치에 있다고 봅니다. 우선 역동적인 세계흐름에 민감한 영감과 반응이 두드러지며, 이는 아시아 문화의 지난 몇 백 년간의 전통과 오늘날 급작히 발전한 사회에서 오는 혼동이 얹혀져있는 양상으로 이어집니다.

이번 전시에 선정되어 소개되는 여섯 작가들의 화두는 현대문명에 대한 세계적 관념에 대한 질문을 던지는 것입니다; 인간은 어떠한 가치 기준으로 그가 속한 세계(우주)를 존중하는가? 자연은 아직도 자기의식의 상태를 승화시키는것이 가능한가? 그에 따른 정의는 존속하는가?

이러한 질문에 대한 한국 현대미술의 탐구는 한국사회의 변화무쌍한 이데올로기에 대한 솔직하고 탈권위적인 품위와 도덕적 가치를 미학적 견지, 신체, 미디어 일상 등을 통하여 재발견하게 합니다.

초대에 흔쾌히 응해주신 김희진 큐레이터와 후원해주신 주불 한국문화원에 감사드립니다. 그리고 이번 전시의 설치를 위해 프랑스까지 참석해 주신 작가분들 전원과 또한 이번 전시를 성사시키는데 결정적인 역할을 해주신 하차연님께도 갤러리 우그의 이름으로 깊은 감사를 표합니다.

올리비에와 로맹 우그

Olivier et Romain HOUG

Where the ends meet**2013. 11. 28 - 2014. 1. 5****Galerie Houg Art Contemporain, Lyon****Young Min MOON****MaC****siren eun young JUNG****Sangdon KIM****Yangachi****RHO Jae Oon**

L'exposition présente une vingtaine d'oeuvres des 6 artistes contemporains coréens les plus actifs à ce jour, en Corée et à l'étranger. Ces oeuvres sont nées des interrogations portées sur la civilisation matérialiste moderne et la sagesse humaine, rapport brutalement remis en lumière après la catastrophe de Fukushima, ainsi que d'une remise en question de la conscience sociale sur la situation géopolitique dans laquelle la Corée se trouve actuellement. L'art coréen, doté d'un caractère original, occupe une place particulière dans le paysage artistique est-asiatique. Alors que d'ordinaire les arts du continent asiatique se reflètent par un mélange des liens étroits qu'ils possèdent avec la tradition et de l'essence des sociétés contemporaines, la Corée, de par le conflit idéologique qui la divise depuis les années 50, puise dans la politique moderne une inspiration majeure, véritable source de création artistique. Surtout ce pays où coexistent le paradigme idéologique du siècle dernier et la haute technologie du futur, l'idéalisme féodal et l'industrie globale de hallyu*, la course à la vitesse et la division territoriale, la mémoire du colonialisme et la modernisation hâtive pourrait être considéré comme l'un des carrefours où se font face d'une manière extrême tous les désirs humains fondamentaux.

A cela s'ajoute une réflexion sur l'orgueil de la civilisation humaine et la fausse conscience de l'homme, réflexion faite par les témoins de cette catastrophe nucléaire et du désastre naturel qui a bouleversé terre et mer. Leur pensée sur la civilisation matérialiste parvient à convoquer les valeurs morales essentielles, certes ternies dans le monde moderne, mais qui subsistent en tant que formes et icônes. Ces artistes redécouvrent les signes et symboles moraux dans la vie quotidienne contemporaine et les reconstruisent dans un contexte nouveau. Qu'est-ce que le respect ? Qu'est-ce que la sublimité de la nature qui peut provoquer jusqu'à l'oubli de soi ? Quelle illumination métaphysique apporte sur notre quotidien la vie et la mort ? Que sont l'élégance et la justice ? Dans leurs oeuvres, nous pourrions découvrir ces pensées philosophiques et anthropologiques, intrinsèquement liées à notre réalité.

Bien que cette exploration de l'art contemporain coréen puisse paraître comme un idéalisme métaphysique, du point de vue plastique, il garde cependant sa vitalité et sa jovialité, de par son ironie, son imagination auto-référentielle excentrique et sa conscience dynamique de la réalité : re-fabriquer les symboles mythiques à partir des matériaux quotidiens, redécouvrir le merveilleux de la nature par l'intermédiaire du cinéma, ou encore réapprendre la posture héroïque dans une répétition théâtrale. Si la dimension conceptuelle des oeuvres se développe d'une manière complexe dans une structure fléchée à plusieurs plis, au niveau plastique, l'« idée » métaphysique et le quotidien concret se confrontent d'une manière « funky » et tangible. Tout en se basant sur l'attitude éthique qui permet de redécouvrir les nobles valeurs morales, elles font preuve de franchise anti-autoritaire en se permettant l'audace de les exprimer dans une grammaire quotidienne, dans un système de pensée original qui articule corps-sensation-média-quotidien d'une façon synthétique.

Curatée par Mme Heejin KIM

* La Hallyu est une vague culturelle d'origine sud-coréenne. Elle fut tout particulièrement connue en Chine à partir du début des années 1990. L'expression fut popularisée par les médias de Pékin en référence à la rapidité de diffusion de la culture sud-coréenne du divertissement. Que ce soit au niveau national ou supra-national, les télévisions sud-coréennes abordent généralement des thèmes universels tels l'amour, la famille ou la piété filiale dans un contexte de chamboulement technologiques et de valeurs. Le recours à la violence et les références à la sexualité y sont généralement très limités.

Where the ends meet

2013. 11. 28 - 2014. 1. 5

갤러리 우그, 리웅

문영민

마C

정은영

김상돈

양아치

노재운

이번 전시는 국내외를 오가며 활발하게 활동하고 있는 동시대 한국미술 주요 작가 6인의 작품 이십여 점을 소개한다. 이번에 소개되는 작품들은 한국의 지정학적 교차상에서 느껴왔던 사회적 통찰에 더해, 가까운 이웃 일본의 3.11 후쿠시마 사태 이후 본격화된 현대물질문명과 인간의 지혜에 대한 총체적 질문을 배경으로 하고 있다.

한국미술은 동시대 아시아 미술에서도 독특한 성격과 위치를 차지하고 있다. 일반적으로 아시아 대륙의 미술은 타문화권에 비해 아시아의 오랜 전통과 당대의 사회상, 시대정신과 높은 관련성을 지니지만, 특히 지난 세기 50년대부터 이데올로기 대립으로 나라가 분단되어 있는 한국의 경우, 분단을 비롯한 현실정치에의 예민함은 창작을 관통하는 주요 조성 원리 중 하나라 해도 과언이 아니다. 특히 지난 세기의 이념 패러다임과 미래의 첨단 테크놀로지, 봉건적 관념론과 글로벌 한류산업, 하이퍼 속도전과 영토의 단절, 식민지 기억과 급조된 근대화가 나란히 공존하고 있는 한국의 지정학적 풍경은 그 자체로 인간의 근원적 욕망들이 극단적으로 마주한 주요 교차지 중 하나라 일컬어지게 하기에 충분하다.

여기에 바다가 치솟고 땅이 흔들리는 자연재해와 원전이라는 인재를 가까이서 목격하면서 인류문명의 오만함과 허위의식에 대한 성찰이 더해지고 있다. 물질문명에의 성찰은 근원적 정신 가치들을 호출하는데, 작가들은 그 가치를 비록 퇴색했지만 형식, 도상만 남아있는 정신적 상징이나 기호들을 동시대 일상의 맥락에서 발굴해내어 재구성한다. 존경심이란 무엇인가, 자연이 주는 몰아적 경외감이란 무엇인가, 삶과 죽음은 일상에 어떤 형이상학적 깨달음을 주는가, 멋과 정의로움이란 무엇일까 하는 현실에 직결된 철학, 인문학, 인류학적 사유들이 작품 곳곳에서 발견된다.

자칫 형이상학적인 관념론으로 들릴지 모르는 이러한 동시대 한국미술의 탐구는 조형적인 측면에서 역설적인 유머감과 엉뚱한 메타적 상상력, 역동적인 현실의식으로 특유의 건강함과 명량함을 유지하고 있다. 신화적 상징을 일상의 재료로 만들어보거나, 정이로운 자연을 영화라는 매개를 빌어 다시 바라보며, 영웅의 품세를 연극 리허설에서 배우거나 하는 식이다. 작품의 개념적 측면은 몇 겹의 굴절된 구조에서 복잡하게 전개되지만 조형적 측면에서는 형이상학적 이데아와 형이하학적 일상이 평키하고 즉물적으로 대면하는 것이다. 고매한 형이상학적 정신가치들을 재발굴해 내는 윤리적 자세가 기반이 되면서도 그것을 현실의 어법에 과감하게 교섭시키는 반권위적인 솔직함과 몸-감각-미디어-일상이 통합적으로 연동되는 독특한 사유체계가 전시 전반에 돋보일 것이다.

큐레이터 김희진

Young Min MOON (né en 1968, vit et travaille à Amherst, Etats-Unis) a déménagé au Canada quand il était adolescent. Puis il s'est installé aux Etats-Unis où il travaille actuellement en tant qu'assistant à l'Université des Beaux-Arts du Massachusetts. Outre ses activités de peintre, il est également critique d'art aux Etats-Unis et en Corée. Ayant vécu à cheval entre les deux cultures (sa culture d'origine et sa culture d'adoption), il s'intéresse dans son travail à la représentation visuelle de la modernité de l'Asie et aux aspects géopolitiques de la situation entre l'Asie et l'Amérique du Nord, dans un contexte post colonial.

Dans sa nouvelle série, l'artiste évoque une scène typique qu'on peut observer dans toutes les maisons coréennes : des hommes d'un certain âge brûlant de l'encens et faisant une prière aux ancêtres devant une table, de cérémonie. Il s'agit là de la cérémonie ancestrale coréenne d'hommage aux ancêtres appelée Jesa.

MOON omet volontairement les détails les plus évidents, à savoir l'endroit où se déroule la cérémonie, les tablettes funéraires et le paravent, mais représente fidèlement deux signes relatifs au personnage : les plis de ses vêtements et sa posture. De plus, la répétition de ce personnage à travers plusieurs toiles, avec à chaque fois de très légères variations dans la représentation, génère un schéma conceptuel traduisant l'ordinaire banal, la répétitivité, et l'absurdité de cette cérémonie ancestrale.

Avec cette nouvelle série, l'artiste aborde deux sujets importants. L'un se rapporte à l'aspect formel de la peinture. Plus précisément, il remet en question la représentation des objets réels par le langage formel occidental comprenant notamment l'usage des couleurs, la manière de peindre et la texture des supports.

L'autre question concerne les différents sens que peut véhiculer une représentation picturale, tout ce qui se cache en fait derrière la réalité de l'acte de peindre et son caractère, par essence, dissimulateur. Par ailleurs, l'artiste se distancie des critiques consistant à dire que la cérémonie ancestrale Jesa a été victime de la modernité, chosifiée, le rite funéraire d'autrefois perdant ainsi beaucoup de son contenu religieux, philosophique et éthique, ainsi que de son caractère sacré. Il se distancie également d'un conservatisme nostalgique visant à remettre au goût du jour les valeurs nobles et sacrées, à faire renaître le divin.

Peintre asiatique moderne, Young Min MOON pratique un art conceptuel dans lequel il essaie de représenter picturalement le paradoxe de la survivance, malgré le matérialisme dominant du monde moderne, de valeurs traditionnelles telles que le respect des aînés, la modestie ou l'humilité.

문영민(1968년 생, 미국 암허스트 기반 작업)은 십대에 캐나다로 이주하여 현재 메사추세츠 주립대 미술대 조교수로 재직하며 미국과 한국 사이에서 작업하는 작가이자 미술비평가이다. 근대 아시아와 북미의 역사적 권력관계를 배경으로 두 문화권 사이에서 이주와 정체성의 혼성을 경험한 개인으로서, 작가는 아시아에서의 근대성과 지정학적 장소성이 부여하는 시지각의 문제를 후기 식민주의 관점에서 주목해 왔다.

이번 신작에서 작가는 현대 어느 한국 가정에서나 볼 수 있는 일반적인 제사상 앞에서 향을 올리고 절을 하는 중년 남성들의 모습을 뒤쪽에서 바라본다. 작가는 제사의 구체적 장소나 신주, 병풍의 디테일은 거칠게 생략하는 대신, 인물의 개별성을 드러내는 간접적 기호인 의복의 주름, 자세의 차이를 사실적 묘사로 대조시키고 동시에 그 반복적 양태를 여러 캔버스에 걸쳐 병치시킨다. 이러한 개념적 설계(schema)을 통해 제사라는 이벤트의 평범한 일상성, 단조로운 반복성, 부조리성과 함께 그 안에서 개개인이 드러내는 미약한 변주상을 병치시킨다.

작가는 신작에서 두 가지 의제를 던진다. 하나는 회화라는 형식의 측면에서 세잔느를 정점으로 근대 서구회화가 도달했던 회화의 전통적 형식언어(물감, 붓질, 질감 등)를 통한 실체에의 접근시선을 현재 시점에서 재질문하는 것이다. 또 다른 하나는 회화의 구성적, 즉물적 시선이 대상의 외연적 행위 이면의 굴절된 개념을(혹은 의도적으로 위장한 행위를) 어떻게 등재시킬 수 있는가 하는 질문이다. 즉, 작가는 질문은 고대문명에서 애니미즘과 천손신앙, 장례 기능을 아우르는 의례였던 제사가 어떻게 물화되고 세속화되었는가 하는 아시아의 근대성 비판에서 거리를 둔다. 나아가 그것의 정신세계의 고매함을 재생시키고 신성함을 복원시키려는 복고주의적 향수에서도 거리를 둔다.

작가는 공경과 겸손과 같은 보편적 정신가치들이 물화된 일상현실에 기이하게 공존하는 상황 자체와, 그 기이한 불화 상태를 또 다른 이질적 언어인 회화의 물질로 치환해야 하는 현대 아시아 개념적 회화 작가의 부조리함을 냉정하고 담담하게 연행해내는 것이다.



Some Sense of Order 20130930
 Painting, oil on linen, 46 x 38 cm, 2013



Some Sense of Order 20131029
 Painting, oil on linen, 46 x 38 cm, 2013



Some Sense of Order 20131025
Painting, oil on linen, 46 x 38 cm, 2013



Some Sense of Order 20130830
Painting, oil on linen, 46 x 38 cm, 2013

MaC (né en 1961, œuvrant à Ganghwa, en Corée du Sud) Après s'être passionné pour la peinture murale décrivant les mœurs des marginaux de la société coréenne et les manifestations de rue au moment de la démocratisation de la Corée du Sud dans les années 1980, MaC quitte, après les années 1990, la vie artistique séoulitaine pour changer de mode de vie et devenir éleveur dans une petite ville de la banlieue de Séoul. A cette époque, il s'est beaucoup intéressé à la broderie, brodant ainsi sur des emballages industriels, ces déchets de notre vie urbaine, des animaux, des végétaux ou des anonymes. Ce n'est que récemment, à partir de 2010, que ses œuvres de cette époque ont de nouveau suscité l'intérêt. Les œuvres de MaC, consistant principalement à bricoler et associer de manière extrêmement bipolaire la rusticité instinctive des objets naturels, la sensibilité primitive provoquées par les images sensuelles apparaissant dans les médias de masse, l'industrie du sexe en milieu urbain, la primauté du développement et de l'industrialisation, ainsi qu'une régénérescence mythique, dévoilent ainsi un mélange particulier impliquant provocation et transcendance. Notamment, en collectant des matériaux usagés, comme des emballages plastiques de pesticides, de fertilisants, d'herbicides et des déchets de construction ou encore, des revêtements plastiques de vieilles tentes usées et en les découpant, il fabrique une sorte d'écran et y coud à la main différentes figures avec des fils qu'il a extrait directement d'objets récupérés. Ce mode de travail s'intègre donc dans le cadre de la critique culturelle des années 1990 reposant sur une politique sexuelle, une culture écologique, s'appuyant également sur une critique des médias de masse, du système de production de masse et de l'urbanisme moderne et ce, selon le point de vue de l'artisanat traditionnel. Dans cette exposition, l'artiste présente une installation fabriquée avec une bâche de chantier, récupérée dans la rue et brodée, comportant une série de broderies rare, dans laquelle animaux, végétaux et êtres humains s'entremêlent dans un carnaval dédié à la reproduction et comprenant également un travail sur les emblèmes sur une surface plane, clairement accentué par des tissus bleus et rouges en soie des *hanboks*, ces vêtements traditionnels coréens, et des uniformes militaires, ce qui s'oppose ainsi à la frise en trois dimensions.

MaC(1961년 생, 한국 강화 기반 작업)는 80년대 한국의 민주화운동 시기에 한국사회 주변인들의 풍속을 구상으로 담아낸 회화 및 결개그림 시기를 거쳤다. 그는 90년대 이후 서울 도심 근간의 미술운동을 떠나 외곽 지방 소도시에서 축산을 주업으로 살며, 도시의 잔여물인 산업포장재 위에 동식물과 집단 속 익명의 개인들을 수놓는 자수작업을 해왔다. 이 시기 마C의 작업들은 자연물의 원초적 야생성과 대중매체에 등장하는 성적 이미지들의 말초적 감각성, 도시 성산업과 개발산업주의, 신화적 재생성을 극과 극으로 브리콜라주하는 독특한 작업으로 최근 새롭게 조명되고 있다. 특히 농약이나 비료, 제초제, 건축폐기물 등의 포장재로 쓰이는 비닐 포장재, 포장마차용 플라스틱 천막 등을 재단해 화면을 만들고, 거기서 채취된 실로 직접 손바느질하여 도상을 새겨넣는 그의 작업방식은 성정치와 생태문화, 전통수공예 측면에서 대중매체와 대량생산체제 비판, 도시주의를 근간으로 했던 90년대 문화비평 프레임 자체를 견인하고 있다.

이번 전시에는 거리에서 채집된 공사 가림막에 수를 놓은 작품 한 점이 오브제처럼 설치되고, 동식물과 사람이 재생산의 카니발에 뒤엉켜있는 자수작업 시리즈, 그리고 한국의 전통의상인 한복의 청, 홍 실크천과 군복이 극명한 삼면 분할 구성에 대립하고 있는 평면 엠블럼 작업이 소개된다.



Tradition 2D work, collage of silk, embroidered Hanbok, military uniform on canvas, 41 x 53 cm, 2012



MeockDa(EAT) 2D work, embroidery on canvas, 45,5 x 38cm, 2012-13

Directing for Gender est l'une des pièces de théâtre extraite du projet de la série des « opérettes populaires jouées par les femmes », présentée au cours des sept dernières années par **siren eun young JUNG** (née en 1974, œuvrant à Séoul, en Corée du Sud). L'opérette populaire moderne, comparable à l'opérette chinoise, est une sorte de spectacle musical coréen mettant en scène les légendes traditionnelles des héros d'antan, sous forme de chants, de gestuelles et de poèmes, et est interprétée exclusivement par ces femmes. Ce spectacle musical joué uniquement par des comédiennes a connu un grand succès, essentiellement auprès d'un public féminin entre les années 1940 et les années 1960, période correspondant à l'avant et l'après Guerre de Corée, mais est en train de disparaître à cause de tabous sociaux, d'un manque de documentations et de l'absence de maîtres et cela, sans qu'on puisse effectuer des recherches approfondies sur cet art.

L'artiste siren eun young JUNG a recueilli, selon une approche socioculturelle, des archives concernant l'histoire moderne de l'Asie, la politique sexuelle, l'industrie culturelle, etc., et a reconstitué sous forme de photographies, d'images et de répétitions, les expressions et la représentation de la féminité de l'époque, en exploitant la théâtralité de l'opérette populaire et les mécanismes des modes d'interprétation des personnages.

Les images vidéo exposées ici présentent l'une des comédiennes encore vivante de l'opérette populaire, Madame Hye Rhee Kim, en train de proposer une adaptation, uniquement à l'aide de sa mémoire, du scénario d'une pièce d'opérette mise en scène par ses aînées en 1955, *Muyoungthap*, tout en transmettant les procédés d'interprétation. Dans ces images, l'ancienne comédienne, debout sur une scène déserte, munie de son texte, sans maquillage ni costume, explique ce parfait système sémiotique permettant de refléter la beauté masculine absolue, à travers des éléments tels que la démarche, la parole, la gestuelle, etc. Tandis que l'ancienne comédienne se plonge progressivement dans son interprétation, la réalisatrice la capte comme à travers le regard d'un observateur, en maintenant une certaine distance, sans aucun montage des images ni aucune intervention artificielle. Cette réalisation saisit un drame psychologique en observant simplement, sans aucun artifice ni aucun ajout théâtral, alternant entre le désir de la comédienne, palpitant pour cette vision masculine illustrant une beauté absolue idéale, et son rôle de narratrice révélant son identité de femme, faisant se croiser le regard de la narratrice sur scène et le regard de l'artiste installée au milieu des sièges des spectateurs et ainsi située hors du champ de la caméra, jouant ainsi sur une situation complexe au sein de laquelle s'exerce ce processus de changement et d'exagération lié à l'image masculine, situation reposant sur les rapports qu'entretiennent les spectateurs, les accompagnateurs et la personne chargée de transmettre un savoir.

<Directing for Gender>는 작가 정은영(1974년 생, 서울 기반 작업)의 지난 7년여에 걸친 여성국극 프로젝트 연작 중 하나이다. 여성국극은 중국의 경극에 비견되는 한국의 근대 대중오페라 양식으로, 고대 전통 영웅전설을 노래와 동작, 시로 각색하고 이를 오직 여성배우들끼리 역할극으로 꾸며낸 독특한 악극형태였다. 한국전 전후인 1940-60년 사이 주로 여성팬들에게 큰 인기를 끌었던 여성국극은 사회적 금기와 기록자료, 전수자의 부족으로 본격적 연구가 미진한 채 사라져가고 있다.

작가 정은영은 아시아의 근대사와 전쟁, 성정치와 문화산업 등 문화사회적 시각에서의 개괄적 자료수집과 함께, 여성국극이라는 예술형태에 담긴 연극성theatricality과 롤플레이의 메커니즘을 이용한 당대 여성성의 표현과 발현을 사진, 영상, 리허설 등의 방식으로 재구성해 왔다.

전시에 소개된 싱글채널 영상은 생존하는 당대 배우들 중 하나인 김혜리씨가 1955년 선배들에 의해 실연되었던 극 <무영탑>의 대본을 기억으로 각색하고 그 연기론을 전수하는 지점을 조명하고 있다. 영상에서 노 여배우는 빈 무대에서 의상과 분장없이 대본을 든채, 남성성의 절대미를 완성하는 걸음걸이, 말투, 동작에 대해 설명한다. 노배우가 역할에 스스로 몰입되어 가는 동안 작가는 영상 편집이나 극적 개입 없이 거리를 두고 관찰자 시점을 유지한다. 이 작품은 단순한 형태 속에 인위적 구성이나 극적 첨가물 없이, 이상적 절대미로서의 남성성과 여성 자아로서의 화자 사이에서 진동하는 배우의 욕망, 무대 위 나레이터와 화면 밖 객석의 여성작가 간의 시선gaze의 교차, 이상적 남성성이 관객-전수자-동반자와의 관계상에서 변화, 과장되어가는 양태 등이 복잡하게 작용하는 상황을 관찰하는 심리 드라마이다.





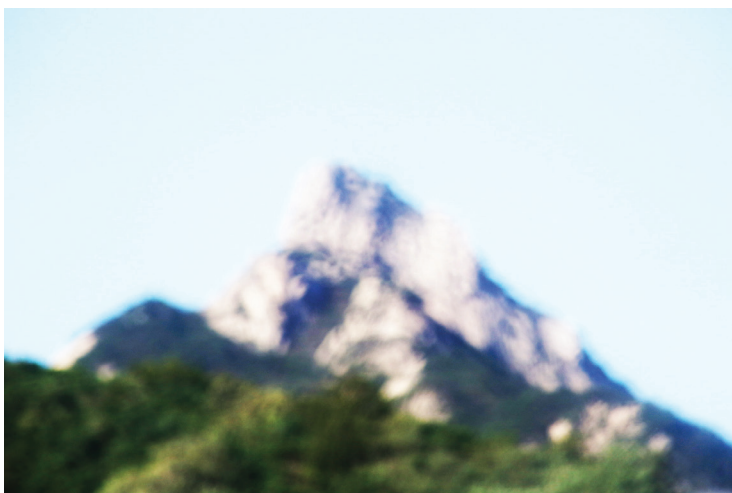
Directing for Gender Single channel video, still images, 10' 15", 2010

Sangdon KIM (né en 1973, œuvrant à Séoul, en Corée du Sud) fait partie de la génération d'artistes qui a grandi avec la musique techno et une abondance excessive des produits quotidiens, baignée également dans le rythme désordonné des rues d'un centre-ville de haute densité, victime d'un développement incohérent, après les années 1990, période considérée comme ère autorisant la manifestation de la personnalité de tout un chacun. En utilisant de manière alternative la sculpture écologique, la photographie et l'image, en réalisant des installations synesthésiques complexes, l'artiste transforme, grâce à un humour primaire, son enthousiasme et sa flexibilité, un paysage dystopique en un reflet imaginaire d'une archéologie du futur. Dans son travail, coexistent le matérialisme et la sensibilité de la rue de l'*Arte Povera*, la sculpture sociale de Joseph Beuys qui associe mythologie et société, le paysage intimiste psychanalytique de David Lynch, mais également le pragmatisme libéral d'un jeune citadin postmoderne. Parfois, après avoir photographié l'une de ses sculptures, l'artiste l'utilise comme un élément de paysage et l'expose. Par exemple, sa série de photographies réalisée en 2009 et intitulée *Rose Island*, propose un paysage monumental comportant une sculpture qu'il a réalisée en ciment, matériau principal employé pour les travaux d'urbanisation, en s'inspirant des motifs de lotus et de flammes employés dans l'ancien royaume de Baekje, utilisés pour favoriser une méditation spirituelle quotidienne ou comme symbole du paradis taoïste, cette sculpture ayant été installée sur le toit de son atelier pour lui permettre d'accomplir des exercices physiques. *A North Mountain*, autre œuvre présentée dans cette exposition, consiste en une projection de 3 minutes. Accompagnée d'une bande son émettant des bruits mécaniques composée par le musicien expérimental Kang Ida, il projette, à une vitesse de dix clichés par seconde, des images photographiques représentant le sommet de Mont Bukhansan, visible depuis l'arrière-cour de son atelier. Grâce à un enchaînement rapide des clichés, aux effets sonores et à la réflexion irrégulière de la lumière provoquée par une lentille opaque traitée spécialement, le sommet de la montagne semble instable, osciller entre le réel et l'irréel, entre la réalité et l'illusion et entre le réel et l'image. Des images lumineuses incérées par intervalle mettent l'accent plus clairement sur l'immatérialité de la montagne, plutôt qu'elles ne diminuent l'écart entre ces éléments opposés. On a l'impression que ce travail évoque, avec un côté merveilleux, l'existence de la Corée du Nord qui semble s'éloigner de plus en plus de nous, comme si l'on pouvait parfois la toucher, parfois non, compte tenu de sa position géographique, cette montagne étant située au nord, et de ce sentiment d'appartenance territoriale.

작가 **김상돈**(1973년 생, 서울 기반 작업)은 개성의 발현시대라 볼 수 있는 한국의 90년대 이후 난개발과 테크노뮤직, 잉여 생활재들과 과밀화된 도심거리의 무질서한 리듬을 타며 자란 세대의 작가이다. 환경조각과 사진, 영상을 혼성적으로 사용하며 공감각적인 총체설치를 즐기는 작가는, 특유의 원시적 유머와 박동, 유연함으로 디스토피아적 풍경을 미래고고학적 환상경으로 전치시킨다. 그의 작업세계에는 아트 포베라적인 거리의 물성과 감수성, 신화와 사회가 결합된 요셉 보이스 류의 사회조각, 데이빗 린치류의 정신분석학적 내면 풍경에, 포스트모던한 도시 젊은이의 자유분방한 실용감각이 공존하고 있다. 작가는 조각을 실제 사용하면서 풍경의 일부로 촬영하여 사진으로 발표하기도 하는데, 예컨대 2009년 사진연작 <솔베이지의 노래-역기>는 작가가 정신 수련과 도교적 낙원의 상징으로 쓰였던 고대 백제의 연꽃+불꽃 모티브를 참조해 이를 도시개발의 주재료인 시멘트로 제작하고 실제 스튜디오 옥상에서 체력단련용으로 사용하다가 촬영한 사진이다. 이번 전시에 새롭게 추가된 3분 짜리 단채널 영상 신작 <북쪽의 산>에는 실험음악가 강이다의 기계음 스코어가 흐르는 가운데 작가가 스튜디오 뒷마당에서 북쪽 방향으로 보이는 북한산의 정상봉오리를 촬영한 사진이미지들이 초당 10여컷 비율로 교차한다. 이미지들의 빠른 교차와 사운드 이펙트, 특수처리된 불투명 렌즈로 인한 빛의 산란 때문에, 산봉우리는 실재와 비실재, 현실과 일루전, 실재와 이미지 사이에서 불안하게 진동하는 듯이 보인다. 간혹 교잡되는 명징한 스트레이트 이미지는 이들 대립항 간의 간극을 좁히기 보다, 오히려 산의 비물질성과 절멸성을 더욱 뚜렷이 부각시킨다. 북쪽에 있는 산이라는 지리적 방위와 물리적 영토감에서 어렴풋이 잡힐 듯 말 듯 멀어지는 북한산의 실재감을 평키하게 표현한 작품이라는 인상도 지울 수 없다.



Solveig's Song-Barbell Photography, inkjet print, diasec, 80 x 120 cm, 2011



A North Mountain Full HD video, sound & color; 3' 20", 2013

L'artiste **Yangachi** (né en 1970, œuvrant à Séoul, en Corée du Sud) dénomme ce système de surveillance et de contrôle d'un monde virtuel, reposant sur des capitaux, des données et leur circulation dans une ère numérique, un gouvernement électronique ou une sorte de panoptique (architecture carcérale). L'artiste pense que l'alternative à un système d'e-gouvernance des nouveaux médias exerçant une dominance plus globale qu'un régime réel *offline*, serait de diffuser comme un virus de narrations imaginaires au sein desquelles s'entrecroiseraient la fiction et la non-fiction, le matériel et l'immatériel. Par exemple, son ancien projet *Middle Korea* (2008-2009) est composé d'épisodes présentant des personnages vivant dans ce pays virtuel qu'est la Middle Korea, tentant de dominer la Corée du Sud et la Corée du Nord en développant de nouvelles armes, telles que le « *Kamikaze bike* » ou le « Pistolet rumeur ». Recherchant une alliance entre la virtualité et la réalité et entre la fiction et la non-fiction, pour fusionner les conflits géopolitiques de la péninsule coréenne, l'e-gouvernance, le cyberpunk asiatique et les mangas japonais, l'artiste cherche, à partir de son projet *Bright Dove Hyunsook*, réalisé en 2010, à établir des coordonnées en fixant comme valeur « zéro » l'écart entre la réalité *offline* et le système du régime. Ici, les médias tactiques générant un monde abondant de narrations impliquent des sensations corporelles, une perception spatiotemporelle, des rapports hasardeux avec autrui, une communication sporadique et des gestes fragmentés, qui fonctionnent grâce aux principes du provisoire, du hasard et de la spontanéité. Dans cette exposition, l'artiste nous présente trois œuvres, *White Hall*, *Black Hall* et une vidéo, *Il y avait douze idéologues* (2012), qu'on peut considérer à la fois comme illustrant le langage fondamental du travail de l'artiste et comme une sorte de code cognitif. Dans son univers artistique, le début et la fin des intervalles de temps et d'espace, l'expansion et la contraction de notre cosmos, commencent donc avec des fluctuations de lumière qui se transmettent à notre corps. Un homme cherche à décrypter le secret du temps, de l'espace et de la perception au niveau du point antipodal, entre *White Hall* et *Black Hall*. Le monologue d'un vieux philosophe, mêlant philosophies orientales et occidentales, les neurosciences, la théosophie, le rationalisme, le fondamentalisme, l'existentialisme et l'évolutionnisme, etc., et des connaissances tacites, se poursuit dans la nuit dans un parc déserté.

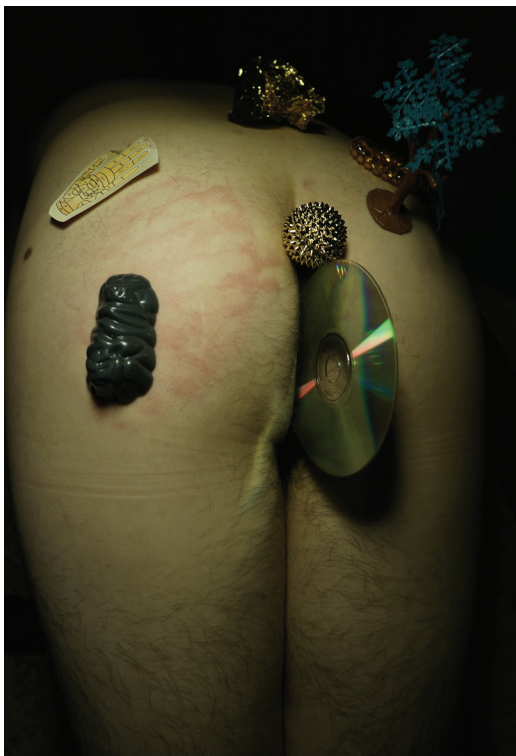
작가 양아치(1970년 생, 서울 기반 작업)는 디지털 시대에 자본과 데이터, 유통을 근간으로 운영되는 가상현실상의 감시통제시스템을 전자정부이자 일종의 팬옵티콘(감시감옥)이라 칭한다. 오프라인 현실 레짐보다 더 총체적인 장악력을 지닌 뉴미디어 e거버넌스 시스템에의 대안으로, 작가는 픽션과 논픽션, 물질과 비 물질이 유연하게 교차하는 상상적 내러티브들을 바이러스처럼 유포시키는 것으로 보았다.

이를테면 그의 예전 프로젝트 <Middle Korea>(2008-09)는 가미가제 마이크, 루머진 등의 “무기”들로 남한과 북한의 시스템을 추월하고자 하는 가상국가 “중간 코리아”의 인물들이 벌이는 에피소드들을 보여준다. 남북한의 지정학적 갈등과 전지구적 이거버넌스, 아시아 사이버펑크와 일본의 망가가 혼합된 가상-실재, 픽션-논픽션 간의 도킹을 시도하던 작가는 2010년 <Bright Dove Hyunsook>부터 오프라인 현실과 레짐 시스템 사이의 빈틈에 좌표를 세우는 방향으로 선회했다. 이때 풍부한 스토리텔링의 세계를 조성하는 전술적 미디어tactical media 들은 임시성, 우연성, 즉발성의 원리로 작동하는 몸 감각, 시공간의 지각, 타자와의 우연적 관계, 단편적 소통과 파편화된 동작들이다.

이번 전시에는 양아치 작가의 작업세계의 기초언어이자 일종의 인지약호cognitive code라 할 수 있는 세 작품, 화이트홀, 블랙홀 그리고 단채널 비디오 <There were twelve ideologists>(2012)를 소개한다. 작가의 세계에서 시공간의 시작과 끝, 우주의 팽창과 수축은 빈 겁에 어른거리는 가변적 빛의 파동에서 시작해 몸으로 통한다. 화이트홀과 블랙홀의 대척점 사이에 시공간과 인지의 비밀을 규명해 보려는 인간이 있다. 동양철학과 뇌과학, 신지학, 합리주의, 근본주의, 실존주의, 진화론 등 동서양의 철학과 암묵지가 뒤섞인 어느 철학자의 모놀로그 강연은 인적 없는 공원 어둠속에서 계속된다.



White Hole Installation, mixed media(transparent plastic cup, small light bulb, single channel video 2' 58"), variable size, 2013



Black Hole Photography, inkjet print, 111 x 160 cm, 2013



There were twelve ideologists Single channel video, still images, 12' 49", 2012

RHO Jae Oon (né en 1971, œuvrant à Séoul, en Corée du Sud) travaille en naviguant entre un univers d'images cinématographiques, le monde virtuel numérique et la réalité politico-historique. L'artiste collecte des scènes historiques et mystérieuses où se superposent discrètement trois dimensions ou des fragments de signes impliquant un échange entre l'image, la réalité virtuelle et la réalité historique, afin de les reconstituer. En tant qu'artiste faisant partie de la génération du cinéma numérique, il mène des travaux expérimentaux, en cherchant à extraire des scènes historiques des premiers films classiques muets modifiant notre perception optique, à les monter en les transformant en de longues séquences ou en coupant une partie sur l'écran, à y juxtaposer une narration spatiotemporelle complètement différente ou à réinitialiser des unités permettant de mesurer ce qui relève du spatiotemporel. Demeurant concentré sur la collecte, le traitement et la reproduction des motifs « image - narration », provoquant ainsi la transformation des réflexions monodimensionnelles, plutôt que de rechercher une certaine originalité du texte et de la narration, l'artiste a mené ses activités artistiques en exposant son travail sur des sites Web, comme « vimalaki.net » ou « c12pictures ».

La série *Neusagyung*, « *Paysage de mort cérébrale* », présentée dans cette exposition est un travail réalisé en empruntant des effets picturaux afin de favoriser des échanges avec les images cinématographiques et cela, afin d'obtenir un mode d'exposition, dénommé « interface », interagissant avec l'espace public du monde réel. En surfant sur Internet, l'artiste a découvert par hasard l'image d'une grande montagne percée. Instantanément, il a imaginé qu'elle représentait une structure artificielle d'une civilisation antique ayant servi à des échanges cosmiques, des mesures astronomiques ou encore, pour des rituels dédiés à certaines croyances surnaturelles. Plutôt que de copier simplement cette structure, l'artiste y insère des expériences cognitives pouvant être introduites dans cette spirale, comme si l'on traversait un *wormhole*, ce « trou de ver » parcourant le temps. La série *Neusagyung* correspond donc à une peinture, qu'il a réalisée d'un seul trait, transformant une sorte de réalité virtuelle en une réalité augmentée. Face à ce paysage magnifique, ne pourrait-on pas considérer que ses expériences permettent d'entrecroiser l'univers du paysage oriental d'autrefois, cherchant à conceptualiser l'harmonie régnant entre la philosophie conceptuelle du cosmos et la réalité, et la réalité augmentée de l'environnement des médias numériques du 21^{ème} siècle...

노재운(1971년 생, 서울)은 영화적 이미지계와 디지털 가상현실계, 그리고 역사적 정치현실계를 오가며 작업한다. 작가는 세 개의 차원이 은연 중에 포개지는 기이한 역사적 장면이나 이미지-가상현실-역사현실 간의 교섭을 암시하는 징후적 단상들을 수집하여 재구성해 낸다. 시네마 디지털 세대 작가로서, 인간의 시지각을 바꾼 초기 무성영화 고전들의 역사적 장면을 추출하여 롱테이크로 늘리거나 화면 일부를 커팅하여 몽타주하며 여기에 상이한 시공간대의 서사를 병치시키거나 시공간을 측정하는 단위를 재설정하는 등의 실험 등이 대표적인 그의 작업방식이다. 작품의 신성한 원전성과 작가주의 서사 보다, 1차원적 사고로부터 전환을 촉발하는 이미지-서사 모티브들의 수집과 가공, 재생산에 주력하는 그는 vimalaki.net 혹은 c12pictures라는 웹 사이트를 통해 이미지 작업을 발표하는 방식으로 활동하기도 한다.

이번에 소개되는 <뇌사경> 연작은 시네마틱 이미지와의 교감을 회화의 형식을 빌어 표현한 작품이다. 온라인 스페이스를 로밍하다가 우연히 거대한 구멍이 뚫린 산의 이미지와 마주친 작가는 직감적으로 그것이 우주적 교감과 천문학적 측량 혹은 초자연적 하늘송배신앙을 위한 고대 인공구조물이었음을 감지한다. 작가는 그것을 재현적으로 모사하기 보다, 마치 시간의 뒤흔을 통과하듯 고리ring의 구멍 속으로 들어가는 인지경험을 삽입한다. <뇌사경>은 그런 과정에서 일필휘지로 그려낸 일종의 가상현실을 증감현실로 변형시킨 회화이다. 그의 경험은 진경 산수 앞에서 우주의 관념철학과 현실의 조화를 개념화하고자 했던 과거 동양산수의 세계와 21세기 디지털 미디어 환경의 증감현실이 마주한 경험이었다고 볼 수 있지 않을까.



Braindead-Scape Painting, korean color ink on canvas, 116.8 x 90 cm, 2009



Braindead-Scape Painting, Korean color ink on canvas, 116.8 x 90 cm, 2009



Young Min MOON (b.1968)

lives and works in Amherst

Education

2002 Ed.M. Harvard University, Cambridge, MA

1996 M.F.A. California Institute of the Arts, Los Angeles, CA

1992 A.O.C.A. Ontario College of Art and Design University, Toronto, ON

Selected Solo Exhibitions

2011 *There it is our homeland, my dear*, Sarah Doyle Gallery, Brown University, RI

2009 *Intervals*, Gallery Factory, Seoul, Korea

2008 *Speech Morsels*, Oresman Gallery, Smith College, Northampton, MA

2007 *Bomber Girl and Megamen*, 1708 Gallery, Richmond, VA

Selected Group exhibitions

2013 *The Song of Slant Rhymes*, Kukje Gallery, Seoul

2012 *So-We-Side (Suicide)-With-You*, Art Space Pool, Seoul

2010 *The Multicultural In Our Time*, Gyeonggi Museum of Modern Art, Ansan, Korea
(collaboration with Le Pavillon, Palais de Tokyo, Paris. Bilingual catalogue)

2009 *Beyond the Instance of an Ending*, in conjunction with Martha Rosler Library and Rethinking Marxism Conference,
Herter Gallery, Umass Amherst

2009 *Haunting Memories*, Gallery Korea, Korean Cultural Service, New York (catalogue)

2009 *Gibson Gallery Acquisitions 2000 – 2009*, Roland Gibson Gallery, SUNY Potsdam, NY. 2008 Movement,
Smith College Art Museum, Northampton, MA (catalogue)

2007 *Exquisite Crisis & Encounters*, Asian/Pacific/American Institute Gallery, New York University, NY
(Curator: Yong Soon Min / brochure)

MaC (b.1961)

lives and works in Incheon and Gwangju

Education

1988 B.F.A in Painting, Chugye University for The Arts, Seoul, Korea

Selected Solo Exhibitions

2013 *Pattern*, SCHOLZ&JUNG GALLERY, Gwangju

2012 *Happy Together*, Space Ggooll&ccuullpool, Seoul

2004 *Downstream*, Gwangju Lotte Gallery, Gwangju

2004 *Downstream*, Kumho Museum, Seoul

1997 *Mire*, Kumho Museum, Seoul

1993 *The flag blow in the wind*, Gallery Namu, Seoul

Selected Group Exhibitions

- 2011 *Pan ASIA Performance Festival*, Gwangju Museum of Art, Gwangju
 2009 3rd Gwangju Design Biennale, *The Clue*, Gwangju Biennale Hall, Gwangju
 2008 7th Gwangju Biennale, *Bokdeokbang Project*, Daein Market, Gwangju
 2002 *14th Nature of The Country*, Kwanhoon Gallery, Seoul
 2000 *Life-Sharing-Coexistence*, Injae Museum, Gwangju
 1994 *Folk Art 15years Ago*, National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea, Gwancheon
 1992 *HUMAN-HISTORY*, Dansung Gallery, Seoul
 1989 *Making National Liberation Movement History Exhibition*, Seoul National University,
 At the National Traveling Exhibition

siren eun young JUNG (b.1974)

lives and works in Seoul

Education

- 1997 BFA in Painting, Ewha Womans University, Seoul, Korea
 2000 MFA in Painting, Graduate school, Ewha Womans University, Seoul, Korea
 2004 MA in Feminist Theory and Practice in the Visual Art,
 School of Fine Art, History of Art and Cultural Studies, University of Leeds, UK

Solo Exhibitions

- 2010 *Rehearsal, Platform SlowRush*, Songdo International city, Incheon
 2007 *The Passenger: Traveler's Book*, Seoul-Frankfurt-Madrid-Paris-London-Seoul
 2006 *The Wandering Diseases*, brainfactory, Seoul

Selected Group Exhibitions

- 2013 *Hermes Foundation MISULSANG*, Atelier Hermes, Seoul
 2013 *Learning Machine*, Nam June Paik Art Center, Yongin
 2013 *The Songs of Slant Rhyme*, Kukje Gallery, Seoul
 2012 *PLAYTIME*, Culture Station Seoul 284, Seoul
 2012 *Unbound Archive*, Arko Art Center, Seoul
 2009/2010 *Perspective Strikes Back*, Doosan Gallery, Seoul / L'appartement22, Rabat
 2008 *A Walk to Remember, A Walk to Envision*, INSA art centre, Seoul / MUSEUM AS HUB,
 New Museum of Contemporary Art, New York

Sangdon KIM (b. 1973)

lives and works in Seoul

Education

2003 Freie Kunst, Universitaet der Kuenste Berlin, Berlin

2004 Meisterschueler, Freie Kunst, Universitaet der Kuenste Berlin, Berlin

Selected Solo Exhibitions

2012 *Healing Water*, Artsonje Center, Seoul

2011 *Our Chronicle of Living*, gallery kunst doc+Art Research Lab, Seoul

2011 *Subjective Projections: Sangdon Kim*, Bielefelder Kunstverein, Bielefeld, Germany

Selected Group Exhibitions

2012 *The 7th Asia Pacific Triennial of Contemporary Art*, Gallery of Modern Art & Queensland Art Gallery, Brisbane

2012 *Busan Biennale 2012 : Garden of Learning*, Busan Metropolitan Museum, Busan

2012 *Being Political Popular : South Korean Art at the Intersection of Popular Culture and Democracy 1980-2010*,
University Art Gallery, University of California, Irvine

2012 *Daegu Photography Biennale*, Daegu

2012 *SeMA Blue : 12 Events for 12 Rooms*, Seoul Museum of Art, Seoul

2011 *Hermes Foundation MISULSANG*, Atelier Hermes, Seoul

2011-2012 *Gunsan Report: Operators of Survival and Fantasy*, Art Space Pool, Seoul; *Twists, Turns, Ups & Downs-
(In)visible Move and Human Agency*, Gusan Art Residency, Gunsan

2010 *Seoul Photo Festival 2010 : RETURNING SEOUL BACK TO SEOUL*, Seoul Museum of Art, Seoul

Yangachi (b.1970)

lives and works in Seoul

Education

Selected Solo Exhibitions

2009 *Middle Corea : Yangachi Episode III*, Art Center NABI, Seoul

2008 *Middle Corea : Yangachi Episode I*, INSA Art Space, Seoul

2003 *eGovernment*, www.egovernment.co.kr, INSA Art Space, Seoul

2002 *Yangachi Guild*, www.yangachiguild.com, ILJU Art House, Seoul

Selected Group Exhibitions

2013 *Birth of a Museum: The MMCA Construction Archive Project*, National Museum of Modern and Contemporary Art, Seoul.

2012 *PLAYTIME*, Culture Station Seoul 284
 2012 *Out of the Yusin State-Body, Part 1. Sound of the State*, Art Space Pool, Seoul
 2011 *The Whales, Time Diver*, the National Theater of Company Korea, Seoul
 2010 *Media City Seoul 2010 (The 6th Seoul International Biennale of Media Art)*, SEMA, Seoul
 2010 *Hermes Foundation MISULSANG*, Atelier Hermes, Seoul
 2009 *CREAM IFAMY*, Bank Art Studio, Yokohama
 2008 *Nam June Paik Festival - Now Jump!*, Nam June Paik Art Center, Yongin
 2006 *On Difference #2: Grenzwertig*, Württembergischer Kunstverein, Stuttgart

Rho Jae Oon (b. 1971)

lives and works in Seoul

Education

1997 Graduated B.F.A. in Fine Art, Hong Ik University, Seoul, Korea

Solo Exhibitions

2011 *Mulian Mulian*, Atelier Hermès, Seoul
 2009 *About Time*, Gallery Plant, Seoul
 2006 *Black Gold in Switzerland*, Alternative Space Pool, Seoul
 2004 *Skins of South Korea*, Insa Art Space, Seoul

Selected Group Exhibition

2012 *Busan Biennale 2012*, Busan Museum of Art, Busan
 2011 *Countdown*, Culture Station Seoul 284, Seoul
 2008 *Mediations Biennale*, Old Printing House, Poznan, Poland
 2008 *A Walk to Remember, A Walk to Envision*, New Museum of Contemporary Art, NY
 2007 *Fast Break*, pkm Beijing, Beijing, China
 2006 *Fever Variation*, 6th Gwangju Biennale, Gwangju, S.Korea

Where the ends meet

Commissaire d'exposition Heejin Kim

Cocurateur Bokyoung Kim

Traduction, relecture ha cha youn, Ji Yeon Hur, Alicia Back, Dongsuk Yoo

Photos Cheolki Hong

Design graphique Cheongjin Keem

Impression 3P, Seoul, Korea

Remerciements à ha cha youn, Juhyun Lee

큐레이터 김희진

코디네이터 김보경

프랑스어번역 백시아, 유동석, 하차연, 허지연

사진 홍철기

디자인 김청진

인쇄 3P, 서울

Special Thanks to 하차연, 이주현

Galerie HOUG

43 Rue Auguste Comte 69002, Lyon

T. +33 (0)478 429 850

Ouverture

Du Mardi au Vendredi : 10h00 / 19h00

Samedi : 11h00 / 13h00 et 15h00 / 19h00

Ou sur rendez-vous

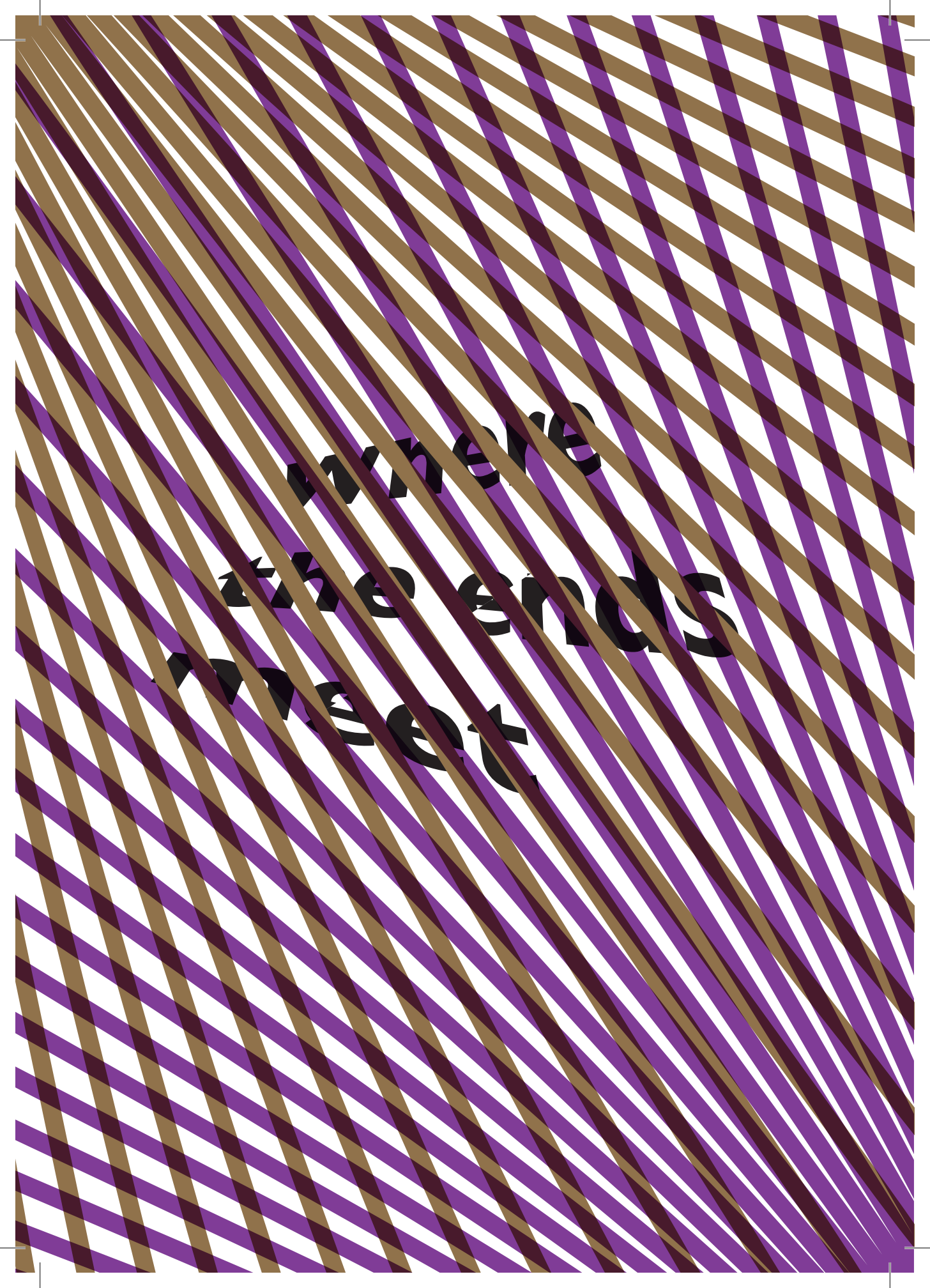
<http://www.galeriehoug.com>

Sponsor 후원



Seoul Foundation
for Arts and Culture





**where
the ends
meet.**